

# Cid-Info

N° 1/2000

Casino Luxembourg

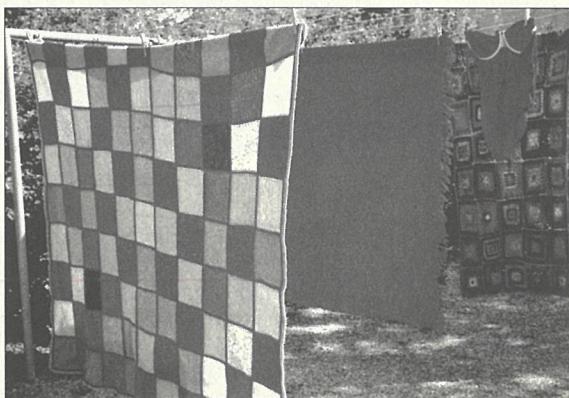
## ... entre femmes

femmes, féminités,  
 travail de femmes, femmes artistes,  
 collaborations entre femmes,  
 expositions entre femmes, ...  
 hommes admis

Le concept de l'exposition, provisoirement intitulée ... entre femmes, consiste, d'une part, à réaliser et à présenter au Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain des projets distinctement 'féminins' et, d'autre part, à développer une forme de collaboration artistique et intellectuelle, à la fois au sein de l'exposition et à travers un programme d'événements environnants qui impliqueront divers intervenantes et intervenants.

L'idée est qu'à travers des projets et des interventions souvent très diverses, certaines femmes artistes affirment aujourd'hui une idée claire et innovatrice de la fé-

minité. Il s'agit donc d'une remise en question de la représentation souvent stéréotypée de la femme dans la société et les mé-



Pascale Wiedemann, Zürich, 1997

dias, comme par exemple dans l'histoire de l'art où le rôle et l'image de la femme sont

*Suite page 2*

### In Erinnerung an Laure Koster (1902-1999)

In ihrem Porträt ab Seite 4 erinnert die Musikwissenschaftlerin Danielle Roster an die im Herbst verstorbene Musikerin und Sportlerin Laure Koster.

### Invitation à l'assemblée générale ordinaire du Cid-femmes asbl

fixée au jeudi 30 mars 1999  
18.30 heures au Cid-femmes

89-93 Grand-Rue  
(entrée: 14 rue Beck), Luxembourg-Ville

*voir page 11*

### CID ORGANIZER Selwergemachtes

Vernissage 11. Mee 18:30  
**Britt Bernard** expose ses œuvres  
à la Petite Galerie du Cid-femmes.

### Fraendag

Dënschdeg, 7. März 18:30  
**Catherine Schleimer-Kill**  
 (1884-1973), *La voix de l'Indépendance*. Vernissage de l'exposition à 18:30. Maison Batting, 10, rue de France, Belvaux

Dënschdeg, 7. März  
**La politique communale d'égalité des chances**. Table ronde avec la particip. de différent-e-s politicien-ne-s. Introduction **Politische Partizipation von Frauen in Luxemburg** par Renée Wagener. Vin d'honneur, Maison culturelle a Gadder, 10, rue de France, Belvaux

Mëttwoch, 8. März  
 A Bettembourg et Sanem, **Stands d'information** des partis politiques sur le travail de leurs sections féminines et de leurs actions en faveur de l'égalité des chances

Mëttwoch, 8. März 9:00-18:30  
**Workshop: Frauen ergreifen das Wort**, Rhetorikseminar. Kursleiterin: Barbara Gemlich, Dipl.-Soziologin, Kulturhaus a Gadder, 10 rue de France, Belvaux

**Workshop: Optimiser mes réunions**, animatrices: Joëlle Letsch, psychologue de travail et Josiane Eppers, dipl. en Sciences Humaines, Château de Bettembourg

Pour la participation à un des Workshops, l'inscription est obligatoire. A s'inscrire jusqu'au 20 fév. Serv. à la Condition féminine, b.p. 29, L-3201 Bettembourg, Fax: 52 00 39, Serv. à la Condition féminine, b.p. 74, L-4401 Belvaux, Fax: 59 30 75-67

Mëttwoch, 8. März 18:30  
**Clôture de la Journée** au Château de Bettembourg. Discours de Clôture.

Luxembourg 1

Port payé

P/S. 213

## Fin de la Une

souvent limités soit à l'image de la mère, à l'idée romantique de la muse inspiratrice, ou encore au nu (représentation de la femme réduite à l'image de son corps dénudé).

Nous inviterons trois femmes artistes (présentes sur la scène artistique internationale) qui acceptent de collaborer et d'exploiter, ensemble, l'espace

du rez-de-chaussée du Casino Luxembourg. Deux artistes, Pascale Wiedemann (Suisse) et Isabelle Bibosia (Belgique), ont déjà confirmé leur participation au projet.

Dans ses installations, Pascale Wiedemann allie l'architecture et l'espace du lieu investi à des techniques, des objets, des images et des sons généralement associés au monde féminin, comme le tricot, ou du linge accroché, etc.

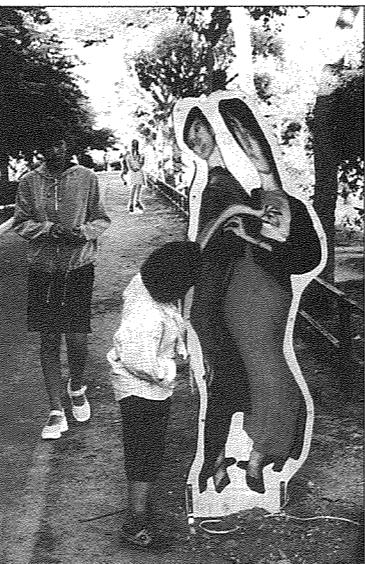
Chères lectrices, chers lecteurs,

Nous vous invitons à nous joindre au CASINO LUXEMBOURG, le 27 février pour les premières rencontres avec les artistes d'...entre femmes Isabelle Bibosia, Pascale Wiedemann, éventuellement la troisième artiste et la curatrice suédoise Maria Lind qui parlera de la féminité dans l'art contemporain ainsi que de ses expériences en tant que curatrice de nombreuses expositions avec des femmes artistes (Blind Date, Manifesta 2, etc.). Les artistes se présenteront à vous en montrant des diapositives de leurs projets antécédents et en expliquant les idées qui les préoccupent dans leur travail.

Nous espérons que des contacts se noueront entre vous et les artistes, entre vous et nous, afin que nous puissions mettre sur pied ensemble un programme de conférences, de lectures, de workshops des plus variés qui, avant tout, puisse correspondre à vos intérêts et désirs.

**Rencontres et discussions  
... entre femmes  
dimanche 27 février**

14h00 Conférence par Maria Lind, curatrice suédoise, qui parlera de ses expériences en tant que curatrice de nombreuses expositions avec des femmes artistes et sur le sujet de la féminité (Blind Date, Manifesta 2, etc.) (en anglais)



15h30 Pause-café • 16h00 Présentation des projets par les artistes invitées à l'exposition: Isabelle Bibosia, Pascale Wiedemann, ... (en français)

**Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain 41, rue Notre-Dame L – 2240 Luxembourg tél. 22 50 45 fax 22 95 95  
Ouvert de 11.00 à 18.00 h, le jeudi de 11.00 à 20.00 h, fermé le mardi.**

**Don't Miss Pitch II:  
Respect da Housefrau!  
samedi 26 février  
au Melusina à partir de 22h00**

weiblech Djen opléen: DJ Marcia Carr an DJ Bougie Soliterre vu London a natirlech d'Miss Pitch mat engem Warming up. Donieft hu mir weiblech Türtsteher an e puer space Iwerralschungen vun eisen weiblechen Artisten vum Casino Lëtzebuerg. Mier hun och d'Éier e Star op Besuch ze hun, den Nippy Noya, een vun den weltwäit beschten Percussionisten.

**Wat leeft am Haapsall  
vum Melu**

22:00 bis 00:00 Warming up by Miss Pitch  
00:00 bis 00:30 Live-act vum Nippy Noya mat senger Band (Funky latin Jazz)  
00:30 bis ... DJ Marcia Carr

Am VIP-Lounge spilt DJ Bougie Soliterre vum Label Flipside UK

Mir léen all eis Klienten un d'Häierz de Latenight Bus oder en Taxi ze huelen.

De Parking vum Plateau du St. Esprit as jo och nüt wäit. Esou verhënneren mir Problemer mat der Police ze kréien.

**Marcia Carr:** Als Ex-Jazzdänserin huet hat 1984 ugefaang mat opléen op Plaatzewi ewéi Gon'Clear, Soul Kitchen, Respect, PMT, WKD bar, Mambo Inn ... d'ganz Welt flippet op säi foxy funky house Vibe. Dir kénnt hat all Samschden lauschteren um Internet: Säi Partymotto: partying is all about allo-wing me to rock your world by getting into my vibe !

**Bougie Soliterre:** Ugefangen als Clubmanager vum in-Club Business zu Montreal huet hat '91 décidéiert hennert dem Plakkespiller ze stoën. Dun as ét némnen nach Bieg op gangen. Hat spilt mat Staren ewéi Junior Vasquez an Toni Humphries a bréngt Plakken eraus mat Renomméen ewéi Romanthony oder Bob Sinclar. Hat huet métterweil seng eege Label an England, Flipside UK a spilt weltwäit an de Boîten ewéi Ministry of Sound, London, The Roxy zu Amsterdam, D-Club Lausanne, Jai-Bar Montreal, Industria Agricola a Portugal, ...



Frauen stellen sich vor

## „Fraëforum“ a.s.b.l.



Von links nach rechts: Carine Schreiner-Weis, Gaby Beck, Miranda Glesener-Lupo (Sekretärin), Marie-Françoise Hansen-Franken (Vizepräsidentin), Vicki Wagner-Wies (Schatzmeisterin), Edmée Olinger, Martine Weitzel (Präsidentin).

Auf dem Foto fehlen:  
Erika Lindauer und Nadine Dubois

Das Fraëforum a.s.b.l. ist eine Vereinigung, die am 28.11.1998 in Gegenwart von Frau Ministerin Marie-Josée Jacobs ins Leben gerufen wurde und sich zum Ziel gesetzt hat, die Gleichstellung von Frauen und Männern auf allen Gebieten zu fördern, indem sie den Frauen möglichst viele Informationen zu kommen lässt.

Ein erster Zyklus von Konferenzen in 4 verschiedenen Regionen unseres Landes befassste sich mit den Rechten der Frau in der Ehe, am Arbeitsplatz, bei der Scheidung und den Rechten die Pension betreffend. Die Vorträge, die auf großes Interesse stießen, wurden von der Juristin Viviane Ecker abgehalten. Sie verstand es, mit großer Sachkenntnis keine Frage unbeantwortet zu lassen.

Der Zyklus begann im Januar in Echternach. Die Fragen der anwesenden Frauen drehten sich in erster Linie um die pension alimentaire nach der Scheidung, die Pensionsversicherung nach Aufgabe des Berufs und um das vielbesprochene Rentensplitting.

Im Februar in Hosingen ging es um das Zusammenleben unverheirateter Paare gegenüber dem Gesetz, die Scheidung, die Absicherung der Frau im Notfall, die solidarité ménagère, usw.

Im Monat März in Düdelingen sprach man über Pensionsanspruch (beispielsweise nach 15 Jahren Dienst, bei frühzeitiger Rente, bei Krankheit oder Invalidität, bei Aufgabe des Berufs), das Wiederaufleben der pension alimentaire, das garantierte Mindesteinkommen, Gewalt gegen Frauen und Kinder.

Im April in Luxemburg-Stadt drehten sich

Regelmäßig in Kenntnis gesetzt werden kann man über die Aktivitäten des „Fraëforum“, wenn man den Mitgliedsbeitrag von 300 Franken auf folgendes Konto überweist: „Fraëforum“ a.s.b.l. CCP 154929-20

„Fraëforum“ a.s.b.l.

Falls Sie Lust zur aktiven Mitarbeit haben, können Sie mit unserer Vereinigung Kontakt aufnehmen (Zentrum: Martine Weitzel 44.67.30, Süden: Miranda Glesener-Lupo 56.79.48, Norden: Carine Schreiner-Weis 838548, Osten: Marie-Françoise Hansen-Franken 79.93.58)

## ORGANIZER

### ausstellung

Bis den 4. März  
**Nathalie Moretto**, peintures;  
**Alexia de Liedekerke**, photos;  
**Anne Tomassini**, peintures,  
sculptures, Konschthaus Beim Engel, rue de la Loge, Luxbg.

Bis den 17. März  
**Kontakte-Kontexte**, Deutsch-luxemburgische Literaturbegegnungen, Centre national de littérature, 2, rue E. Servais, Mersch, Méindeg-Freideg: 10:00-18:00.

Bis den 18. März  
**Marie-Josée Kerschen**, Org.: Vandemecum, Galerie Schweitzer, 24, avenue Monterey, Luxbg. Jusqu'au 18 mars.

Bis den 28. Abrëll  
**Anna und Bernhard Blume**, Fotosequenzen, Galerie Beaumont, 39, avenue Monterey, Méindeg-Freideg: 13:00-18:00; Samstag: 10:00-12:00; 14:30-17:00.  
Bis den 28 Abrëll.

3. - 26. März  
**Roswitha Baumeister**, Tel.: 51 61 21-292. Galerie Nei Liicht, rue Dominique Lang, Dudelange. Dënschdeg bis Sonntag 14:00-18:00. Bis den 26 März.

11. - 19. März  
**Michèle Schumacher**, Peinture, Org.: Syndicat d'Initiative de la Commune de Steinsel, Galerie am Duerr, place de l'Eglise, Steinsel. Op vum 11, 12, 13 bis 19 März.

17. März - 29. Abrëll  
**Danielle Wagner**, sculptures en fer, Galerie Editions Simoncini, 20bis, rue Louvigny.

Bis den 5. Mee  
**Incibi Succubi**. Les sorcières et leurs bourreaux, hier et aujourd'hui, Musée d'Histoire, 14, rue du Saint-Esprit, Luxbg. Bis den 5 Mee.

### CONCERT

Dënschdeg, 29 Februar  
**Emmanuelle Somer & The tone Poets**, Rufus Capadoccia, viloncelle; Jarrod Cagwin, percussion; Emmanuelle Somer, hautbois, cor anglais, clarinette, Org.: Esch Théâtre Galerie, Tel.: 54 09 16 ou 54 03 87. TME.

Samschdeg, 4 März 21:00  
**Mujeres, Salsa Latina**, (Journée internationale de la femme), Tel.: 55 44 93-1. Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette.

Dënschdeg, 28 März 19:00  
**Récital de Chant**, Avec: Mariette Lentz, soprano, Margot Lutz-Weihs, Tel.: 72 60 94. Château-Concert, Bourglinster e. a. œuvres de Lili Boulanger.

# CID-ORGANIZER

## concert

Samschdeg, 29 Abréil 21:00  
B'net Marrakech, Chant de femmes du Maroc, Tel.: 55 44 93-1.  
Kulturfabrik, Esch, Prix: 800 LUF.

## cabaret

Samschdeg, 20 Mee 20:00  
Homburger Frauenkabarett, Tränenäcke lügen nicht, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA. Eintritt 8./15.- DM.

## disco

Samschdeg, 25 März 21:00  
Samschdeg, 11 März 21:00  
Famfatal - Die Frauen- und Lesbendisco mit Schmackes, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, Tel.: 0049 6 51/40 774. TUFA, Wechselstr. 16, Trier (kl. Saal) Jeden 2. Samstag im Monat.

## seminar

Samschdeg, 11 März  
Freideg, 10 März  
Konkurrenz unter Frauen, Frauen, die sich streiten, aggressiv aufführen u.s.w., Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, WS 1. Und am 12. März von 10:00-13:00 Uhr. Eintritt 70.-DM.

Samsch., 25 März 13:00 17:00  
Nachmittagsseminar zur matriarchalen Mythologie / zur spirituellen Einstimmung auf Frühjahrstagundnachtgleiche und Ostern, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, Frauenraum. Eintritt 28.-DM.

## theater

Samschdeg, 11 März 20:00  
De leschten Zeien, Krimi vum Agatha Christie, Org.: Theaterclub Géisdréf, Tel.: 83 97 19. Centre Culturel, Géisdréf. Weider Virstellungen den 12. an 18.3.

Donneschdeg, 30 März 20:00  
Mëttwoch, 29 März 20:00  
Freideg, 31 März 20:00  
Nous ne joueron plus - De et avec Isabelle Bonillo, Tel.: 22 28 28. Théâtre du Centaure, am Diergen, 4, Grand-Rue, Luxbg.

## débat

Méindeg, 3 Juli 18:30 21:00  
Groupe de débat et d'information sur le harcèlement sexuel et le mobbing, Org.: Planning Familial, Tel.: 54 51 51.12, rue de l'Alzette, Esch/Alzette. Dirigé par Anne-Marie Muschang-Antoine. S'adresse aux femmes uniquement.

## treffpunkt

Méindeg, 27 März 19:00  
Méindeg, 28 Februar 21:00  
Selbsthilfe-Café. Für Frauen, die sexualisierte Gewalt erlebt/überlebt haben, Org.: Gewalt bedrohte Frauen, Tel.: 0049 651/19 740. Deutschherrenstr. 38, Trier.



## In Erinnerung an Laure Koster (1902-1999)

auch nach ihrem eigenen Werdegang, und sie erzählte mir von ihren musikalischen Studien und ihrer kurzen Karriere als Cellistin im RTL-Orchester.

Als ich spät abends wieder zu Hause war, wußte ich, daß Laure Koster mir noch viel zu erzählen hatte und ich bald wieder nach Brüssel reisen würde. Wir sahen uns am 11. März und erneut am 17. Juli des selben Jahres. Die Gespräche wurden von Treffen zu Treffen immer persönlicher und intensiver. Im Sommer war meine Forschungsarbeit über Lou Koster so gut wie abgeschlossen. Mit Laure Koster hatte ich Freundschaft geschlossen. Bis zu ihrem Tod, am 22. Oktober 1999, dem Tag unserer letzten Zusammenkunft, sahen wir uns regelmäßig. Einen Teil unserer Gespräche zeichnete ich auf. Im nachfolgenden Porträt möchte ich durch Originalzitate aus unseren Gesprächen der Musikerin selbst weitgehend das Wort geben.

Laure Koster war freundlich und zuvorkommend und sprühte nur so von Energie. Meine Befürchtungen, daß sie in ihrem hohen Alter von fast 94 Jahren sich vielleicht nicht mehr an Einzelheiten erinnern könnte, zerstreute sie im Nu. Genauso schnell zwang sie uns, unseren guten Vorsatz aufzugeben, sie nicht zu lange mit Fragen zu ermüden. Sie hatte sich offensichtlich über unseren Besuch gefreut und Kaffee und Kuchen vorbereitet. Sie fühlte sich, wie sie es ausdrückte, 'geehrt, daß junge Frauen sich für die Erinnerungen einer alten Frau interessierten'. Die Stunden verflogen, wir lauschten gebannt ihren spannenden Erzählungen und ließen uns von ihr alte Photographien erklären. An ihre Schwester Lou erinnerte sie sich lebhaft und erhellt so manche Lücke der Biographie. Ich fragte Laure Koster nun

### Die junge Musikerin

Am 24. April 1902 kam Laure Koster als fünftes Kind des Ehepaars Jean und Emma Koster-Höbich zur Welt. "Ech war sou e Räissdäiwel, ech war e verfehlte Jong." beschreibt sie sich rückblickend als Kind. Musik und Sport waren ihre Leidenschaften. „Mir sin alle fënnef geschwommen a Velo gefueren. Mir hun allegueren op d'manst zwee Instrumenter gespillet. Wéi ech tescht sechs an aacht Joer aal war, kruet ech e klengen Cello, si hun d'Ben vum Stull awer missen ofséen, dat ech mat de Féiss op de Buedem koum ... Doheem ass souvill Musek gemach gin, à tel point datt d'Nopere béis gi sin.“

Die Musik spielte in der Familie mütterlicherseits seit mindestens zwei Generationen eine große Rolle. „De musicalischen Talent koum vun eisem Groußpapp Hoebich an huet eng Generatioun iwwersprong“. Der Großvater, Franz Ferdinand Bernhard Hoebich (1813-1900), war der allererste Kapellmeister der Luxemburger Militärmusik. 1910 schrieben die Eltern ihre Tochter in den Fächern Solfeggio und Violoncello am vier Jahre zuvor neu gründeten Konservatorium ein. Drei Jahre später kam das Fach Klavier hinzu. Mit neunzehn Jahren nahm sie zusätzlich Unterricht in Gesang. Ihre Studien am Luxemburger Konservatorium schloß sie 1923 mit ihrem Ersten Preis in Violoncello „mit der größten Auszeichnung“ (60 von 60 Punkten) ab.

Auf die Frage, ob die Mutter (der Vater und der Großvater waren damals bereits verstorben) mit Stolz auf die Erfolge der Tochter reagierte, meinte Laure Koster: „Mengt Dir, ech hätt eng Taart méi kritt, wéi ech mat menge 60 Ponkte komm sin? Guer neisch, guer neisch! ... Dat war selbstverständlich bei mir, dat war normal. Voilà: 'Dir hut jo geléiert dofir, abee, dann as et gudd. Vill Komplimenten sin net gemach ginn, meng Mamm war doran ganz praktesch.“

Die drei Töchter, Lou, Lina und Laure, lernten früh, mit der Musik Geld zu verdienen. In den Kinos der Hauptstadt spielten sie Musik zu den Stummfilmen.

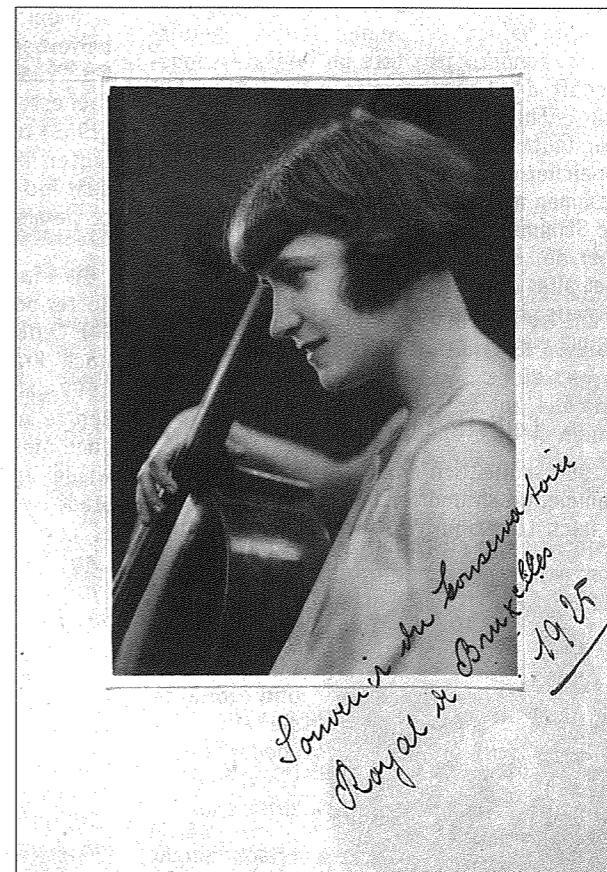
Neben der Musik widmeten Laure und Lou sich mit Leidenschaft dem Schwimmen. 1912 war die Piscine Municipale eröffnet worden, und das Schwimmen wurde in Luxemburg zum Lieblingssport des weiblichen Geschlechts. Am 8. August 1915 nahmen erstmals in Luxemburg Frauen bei Wettschwimmen teil. Die dreizehnjährige Laure Koster ging als Siegerin im Wettschwimmen der weiblichen Junioren hervor.

Ihre Erfolge als Schwimmerin rissen in den kommenden Jahren nicht ab. 1924 schließlich hatte sie die Ehre, Luxemburg auf der Olympiade zu vertreten. Im Halbfinale errang sie den zweiten und im Finale den siebten Platz, ein Erfolg, der von Luxemburg bis heute nicht übertrafen wurde. Dem Thema Schwimmen widmete die Schwimmerin auch ihr erstes Bühnenwerk. Am 21. April 1922 fand die Uraufführung ihrer einaktigen Operette *An der Schwemm* nach einem Libretto von Batty Weber im Saal des Pôle Nord statt. Laure Koster spielte dabei die Rolle der Miss. „Ech hu mech ameséiert. Dat war eng ganz aner Atmosphär. Et huet no Pudder geroch. Ech war dat net gewinnt. Mir hate schéi Kostümer aus Seid.“

## Musikstudium in Brüssel 1923 bis 1925

Nach ihrem erfolgreichen Abschluß am Luxemburger Konservatorium träumte Laure Koster von einem Aufbaustudium im Ausland. Mutig und unterstützt von ihrem Lehrer Eugène Kühn vereinbarte sie einen Termin bei Minister Bech und bat ihn um eine Auslandsstudienbörse, die ihr sofort bewilligt wurde. Daraufhin reiste sie nach Brüssel und studierte dort während zwei Jahren am Konservatorium. 1925 schloß sie ihr Studium mit einem Ersten Preis in Violoncello ab.

Während ihrer Studienzeit spielte sie im sechsköpfigen *Ladies Orchestra The Stars* in Antwerpen zum Thé Dansant. Um das anfänglich klassische Repertoire in der Besetzung Streicher und Klavier um Jazz-Nummern erweitern zu können, lernte Laure Koster zusätzlich Saxophon. „Ech hu Saxophon geléiert bei engem aus der Brüsseler Militärmusek. Ech hu missen vill spueren fir mir e Saxophon ze kafen. Ech hat, déi Zäit wou ech zu Brüssel studéiert hunn, wéineg Suen. No zwé bis dräi Méint hat ech mäin eisichten Oprétt virum Publikum.“



# CID-ORGANIZER

## treffpunkt

Méindeg, 6 März 19:00  
Selbsthilfegruppe Mobbing, Psychoterror am Arbeitsplatz-betroffen?, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, Frauenraum. Nach Vereinbarung.

Dënschdeg, 7 März 19:21:00  
Rosa Lila, Treffen für lesbische Frauen, Org.: Rosa Lila asbl, Tel.: 24 10 97. Lokal des Cid-femmes, 14, rue Beck, Luxbg. Jeden 2. und 4. Dienstag im Monat.

Dënschdeg, 28 März 15:00 18:00  
Leben wie zuvor, vivre comme avant, Praktische und moralische Hilfe für Brustoperierte, aide et pratique aux opérées du sein, Org.: Lions Vaincre le Cancer, Tel.: 76 01 75, 60, rue Adolphe Fischer, Luxbg.

Sonndeg, 2 Abréil 10:00 19:00  
Samsch., 1 Abréil 10:00 14:00  
Keine Angst vor Aggressionen, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, Kosten 70.-DM.

Freideg, 19 Mee 14:00  
Mädchenstag - Es dreht sich alles um die Zukunft: Internet-Café, Mode 2030, Berufsinformation, Rockmusik, Wen Do (Selbstverteidigung), Theater u.s.w. Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, Verschiedene Räume in der TUFA. Eintritt frei.

Donneschdeg, 1 Juni  
Das Fest der Frauen, Geschichte erleben für die Zukunft forschen, Frauen ehren, Alte Oper Frankfurth.

Donneschdeg, 15 Juni 19:00  
Über Abtreibung muss gesprochen werden, Ein Gesprächsausbend für Frauen, Org.: Planning Familial, Tel.: 48 59 76. Planning Familial Luxbg. Anmeldung telefonisch bis spätestens eine Woche vorher.

versammlung  
Mittwoch, 22 März 20:00  
Teilzeitbeschäftigung, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, Frauenraum. Eintritt: 7.-DM

Samschdeg, 1 Abréil 9:00 16:00  
Samschdeg, 25 März 9:00 16:00  
Mädchen sind anders! Jungen auch!, IPG - Luxbg. Kosten: 12.000 LUF. Anmeldung erfolgt durch die Überweisung des Kostenvertrags auf das Postscheckkonto: 158209-02 des IPG-Luxbg.

Samschdeg, 13 Mee 9:00 16:00  
Samschdeg, 6 Mee 9:00 16:00  
Sexuelle Gewalt - Umgang mit Opfern - Umgang mit Tätern, IPG - Luxbg. Kosten: 12.000 LUF. Anmeldung wird erst durch die Überweisung des Kostenvertrags auf das Postscheckkonto: 158209-02 des IPG-Luxbg.

Suite page suivante



# ORGANIZER

## atelier

Mittwoch, 1 März  
**Selbstheilungsbegleitung für Frauen** - Die Methode Wildwuchs von Angelika Koppe unterstützt Frauen, eigenverantwortlich und selbstbestimmt ihren Weg der Selbstheilung zu gehen, Org.: Karin Weyer & Kornelia Schertzl, Tel./Fax: 74 04 47. Psycholog. Praxis, 22, rte de Luxembourg, Wasserbillig. Nur auf Anfrage!

Méindeg, 6 März 20:00  
**Stillen und Beruf** - Erfahrungsaustausch, gegenseitige Unterstützung, Org.: Initiativ Lievensufank. Tel.: 35 89 36 20, rue de Contern, L-5955 Itzig, Anmeldung obligatorisch.

Dënschd., 14 März 17:00 19:00  
**Internetcafé** - Sich in einer lockeren, angenehmen Lernumgebung das Internet anschauen und verstehen, Org.: d'Computer-schoul, Tel.: 81 12 03.11, Résidence Hôtel de Ville, Ettelbruck, jeden 2. Dienstag.

Samschdeg, 27. Mee 10-18:00  
 Samschdeg, 25. März 10-18:00  
**Ausdrucksmaßen - eine Begegnung mit dem Selbst**. Offenes Malatelier für Frauen, Planning Familial, Tel.: 48 59 76. Klostermühle bei Trier. Anmelden, durch Überweisung auf das Konto des Planning Familials CCP 35640-41. Stichwort Ausdrucksmaßen plus Angabe des genauen Datums. Mitbringen alte Malkleider und Malschuhe.

Sonntag, 9 Abré 10:00 18:00  
**Mir ist so grün, so blau, so rot, Ausdrucksmaßen**, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, Kosten 100.- DM inkl. Material.

## konferenz

Sonntag, 27 Februar 14-18:00  
... entre femmes, ... (voir notre article à la page 1), Tel.: 22 50 45. Casino Luxembourg, 41, rue Notre-Dame, Luxembourg.

Méindeg, 13 März 20:00  
**Les femmes au Moyen-âge**, Org.: Centre culturel et d'éduc. populaire, Luxbg-Bonnevoie, 2a, rue des Ardennes, Bonnevoie. Avec Tino Ronchail.

Mittwoch, 15 März 20:00  
**Scheinselbstständigkeit aus steuerrechtlicher Sicht**. Unter welchen Bedingungen ist die Frau scheinselbstständig? Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, Frauenraum. Eintritt 7.-DM.

Freitag, 17 März 20:00  
**Gesellschaftliche Folgekosten der Gewalt gegen Frauen und Mädchen**, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, Tel.: 0049 651/40 774. TUFA.



## Rollenwechsel - Ehefrau und Mutter

Trotz größter musikalischer und sportlicher Talente war sie in der Folge, ihrer frühen Heirat und Mutterschaft wegen, Jahrzehnte lang in keinem der beiden Bereiche berufstätig, sondern arbeitete im Delikatessengeschäft der Schwiegereltern in Namur. Aus Rücksicht auf die Eifersucht ihres Mannes verstaute sie ihre Schwimmtdiplome auf dem Speicher und spielte, wenn das Ehepaar zusammen musizierte, stets freiwillig die zweite Stimme. „Dir wässt, Männer müssen immer déi éischt Roll spille! Wat mécht én net alles aus Léift! Dat war esou démols. Je n'avais plus rien à dire. J'étais soumise, toute ma vie.“

## Cellistin im RTL-Orchester

1950 schließlich erlitt sie einen Nervenzusammenbruch und reiste - ohne ihren Mann - nach Luxemburg zu ihrer Schwester Lou.

Ein einfühlsamer Arzt hatte den richtigen Blick für die Situation und forderte sie auf, sich wieder ihrem Violoncello zuzuwenden.

Nach kurzer Zeit kam sie wieder zu Kräften und bewarb sich bei Henri Pensis, dem damaligen Dirigenten des RTL-Orchesters, um einen Celloposten. Henri Pensis nahm sie mit offenen Armen auf. Vielleicht zum ersten Mal in ihrem Leben hatte sie den Mut, ihrem Mann gegenüber eigene Ansprüche geltend zu machen. Sie machte ihm ver-



Danielle Roster



Portrait de compositrice

## Pascale Jakubowski

CNRS à Paris), pour une conférence-débat sur le sujet *Les femmes dans la composition musicale et la recherche mathématique au XIX<sup>e</sup> siècle, qu'en est-il au XX<sup>e</sup> siècle?* Lors de ce séjour agréable et inspirant, car interdisciplinaire, nous avons pu approfondir nos échanges de vue concernant la création musicale au féminin et constater qu'en France, un pays où au 19<sup>e</sup> siècle les œuvres des compositrices étaient recensées avec une objectivité impensable en Allemagne, un siècle plus tard les méfiances sont paradoxalement beaucoup plus enracinées que dans les pays germanophones. Dans sa conférence, Pascale Jakubowski parlait longuement de ces méfiances masculines ainsi que de l'intériorisation de ces mentalités par les créatrices elles-mêmes. Je me réjouis donc de pouvoir publier dans cette édition du Cid-info de larges extraits de cette conférence ainsi que de vous présenter la compositrice elle-même.

## Biographie et entretien

A Fiuggi avait lieu la création mondiale de son oeuvre *Concertino pour saxophone soprano et huit violoncelles* par le saxophoniste Paul Wehage et l'Octuor de violoncelles de Paris sous la direction de la compositrice. J'étais à l'instant charmée par l'originalité, la fraîcheur, la vigueur expressive, la poésie et la main-d'œuvre de la composition qui correspondait, comme j'ai pu le constater par après, si bien à la personnalité de la créatrice. J'appréciais surtout la franchise, la clairvoyance avec laquelle Pascale Jakubowski me parlait de la situation difficile des compositrices actuelles.

Lors de mes maints entretiens avec des compositrices contemporaines j'étais plutôt habituée à une profonde réticence dès que j'abordais la question de la féminité au sens le plus large. Beaucoup d'entre elles niaient le fait des discriminations pour me confier par après, un peu gênées, que tout-de-même elles avaient fait l'expérience de sexismes, mais que pour elles, ça ne comptait pas.

Le hasard le voulait qu'une année après notre rencontre nous nous retrouvions lors du colloque *Femmes, mathématiques et musiciennes* à l'Université de Bordeaux. On nous avait invitées toutes les deux ensemble avec Jeanne Peiffer, historienne des sciences (et luxembourgeoise, travaillant au

# CID-INFO 1/2000

## konferenz

Samschdeg, 17 Juni 9:00 16:00  
 Samschdeg, 20 Mee 9:00 16:00  
**Lesbische und schwule Jugendliche (k)ein Thema für Jugendarbeit?**! IPG - Luxbg. Psychologische Praxis Karin Weyer, 22, rue de Luxembourg, Wasserbillig. Kosten: 6000 LUF. Anmeldung durch Überweisung auf das Postscheckkonto: 158209-02 des IPG Luxemburg.

## am Dag

Méindeg, 6 März 19:00  
**Chor Polyhymnia**, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, Kleiner Saal. Beitrag: 20.-DM.

Sonndeg, 21 Mee 12:00 18:00  
**Tanztag Frühling**, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, Ballettsaal. Eintritt 55.-DM.

## film

Méindeg, 28 Februar 20:30  
**The Merry Widow**, Femmes Fatales: Mae Murray, Cinémathèque Municipale Luxembourg.

Dënschdeg, 29 Februar 20:00  
**Electric Theatre**, vum Andy Bausch. Dokumentarfilm über die Pionierzeit des Kinos in Luxemburg, u.a. mit Laure Koster. Tel.: 47 08 95. Cinémath. Municipale.

Dënschdeg, 29 Februar 21:00  
**Something Wild**, Tel.: 47 08 95. Cinémathèque Municipale Luxembourg.

Mittwoch, 1 März 18:30  
**Double Indemnity**, Tel.: 47 08 95. Cinémathèque Municipale Luxembourg.

Mittwoch, 5 Abré 20:00  
**Ein Engel an meiner Tafel** von Jane Campion, Neuseeland 1990, Org.: Info-Video Center, Tel.: 44 74 33 40. 5, Av. Marie-Thérèse, L-2132 Luxembourg.

## formatiou

Dënschdeg, 7 März 20:00  
**Unternehmerinnen-Stamm-tisch**, Weiterbildung für Frauen, die ein eigenes Unternehmen (Praxis, Geschäft, Betrieb u.s.w. gründen wollen). Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, Frauenraum.

Dënschdeg, 7 März 20:00  
**Interdisziplinärer Arbeitskreis Frauenforschung**, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TUFA, Frauenraum.  
 Nur nach Vereinbarung.

cien). Depuis 1990, elle enseigne au sein de l'Ecole Nationale de Musique de la Dordogne où elle est responsable du département formation musicale et chargée de cours de culture musicale auprès des élèves de troisième cycle et des professeurs. Elle est compositrice invitée dans divers stages pour interprètes et différents jurys de diplômes. En 1999-2000, elle est en résidence en Ille-et-Vilaine.

**Pascale, à quel moment de votre vie avez-vous pris la décision de devenir compositrice?**

J'ai hésité, alors que j'avais dix-huit ans, entre la philosophie et la musique. Je me suis rendue compte assez vite que le verbe n'était pas un moyen d'expression auquel je tenais. Il me semblait que la musique serait plus favorable, que grâce à elle, je pourrais aller au-delà de ces mots alors bien difficiles à manier. Je n'ai pas été encouragée dans ce choix par ma famille.

**Est-ce que vous avez des souvenirs de vos premières impressions musicales, de vos premiers essais de composition?**

Je me suis retrouvée seule, à l'âge de sept ans, devant un piano. Je me souviens avoir improvisé un long moment. Je n'avais sûrement pas les moyens à cet instant de produire quelque chose d'intéressant musicalement. Et ça m'était bien égal. Je crois que j'exprimais tout simplement ma passion pour la musique et mon désir d'atteindre l'absolu musical. Puis, je me suis pliée à l'apprentissage que me proposait mon professeur. Vers l'âge de dix ans, je lui ai montré une de mes compositions. Elle m'a dit : «C'est du Mozart, je ne veux plus voir ça...». Je pense maintenant que j'aurais pu prendre cela pour un compliment. Mais cet interdit est resté présent jusqu'à l'âge de dix-huit ans. Après toutes ces années, j'ai retrouvé la joie de m'exprimer librement. Depuis, rien n'a pu me détourner de cet engagement. Je supporte mal d'être contrainte par d'autres activités que l'écriture. Aussi, j'y consacre presque tout mon temps et je n'ai que très peu de moments de loisirs.

**Est-ce que vous avez dû lutter personnellement contre des préjugés sexistes? Avez-vous des sympathies pour le mouvement féministe?**

Ne pas avoir de sympathie pour le mouvement féministe reviendrait à dire que je ne m'élève pas contre les violences, les discriminations dont sont victimes les femmes dans le monde. Je n'ai pas été épargnée par la vie et je ne peux avancer qu'en ouvrant les yeux,

en faisant face, en luttant contre ce qui pourrait m'entraver. Je souhaite que la conscience finisse par oeuvrer en notre faveur et que les femmes et les hommes puissent vivre dans un respect mutuel. Malheureusement, dans certains pays, ceci semble relever de l'utopie.

**Pascale, lors de votre conférence sur la situation des compositrices, que vous avez donnée à Bordeaux en automne 98, vous avez consacré une grande partie de votre exposé aux compositrices du monde.**

En effet, je pense qu'il est important de ne pas se limiter à une vision de notre pays ou de l'Europe. Dans certains pays, les femmes croient en elles depuis longtemps et s'imposent. Dans d'autres, un long travail reste à faire pour lutter contre une inertie excluante. Dans des pays en guerre, en souffrance, des femmes comme des hommes sacrifient leur vie pour lutter contre une oppression politique. Il est difficile dans cette situation de mener une recherche sereine et le minimum que nous puissions faire est de parler de ces êtres sacrifiés.

**Faites-vous interpréter vos œuvres lors des festivals consacrés aux compositrices? Que pensez-vous de ce genre de festival?**

Tant que les femmes n'auront pas, dans nos sociétés, la place qu'elles méritent, il est naturel qu'elles éprouvent le besoin de se rassembler pour réfléchir et agir. C'est dans cet esprit que j'ai participé au festival international de Fiuggi en 1998.

**Quelle signification accordez-vous à l'histoire des compositrices, à la tradition d'une écriture musicale féminine?**

Il est important que des musicologues comme vous, par leurs écrits, sortent les compositrices de l'oubli où elles ont été injustement plongées!

**Pourriez-vous nous parler de votre travail créatif, de votre écriture musicale?**

Au seuil de chaque nouvelle œuvre se pose inlassablement la question du sens; en effet, pourquoi créer un nouvel espace sonore et pour qui? Que puiser en moi que je puisse partager avec d'autres?

Les réponses à ces questions sont d'autant plus difficiles à apporter que la musique est un langage qui se situe au-delà des mots. Plus qu'une pensée, c'est une sensation, une émotion qui naît lorsque les sons nous enveloppent

d'une manière si évanescante. Aussi, avant de me mettre au travail, j'observe les parcelles de ce monde qui sont à ma portée et qui imposent une attention plus particulière. Je lis et je regarde des reportages à défaut de pouvoir voyager. Je m'imprégne d'événements marquants, de certaines formes d'expressions qui me passionnent. Je réfléchis à ce qui me bouleverse, à ce qui m'égaie, à ce que je veux produire et partager. Mais au moment d'écrire, plus rien ne peut être dit. La parole devient vaine, inutile. Composer c'est créer un état de recherche où des voies imprévisibles a priori s'ouvrent devant nous... Par conséquent, ce qui, actuellement, précède mes ouvrages, est la seule chose dont je puisse parler ici: il arrive que la monstruosité et la folie de l'homme deviennent inqualifiables. Pourtant, son besoin de perfection, sa quête d'une forme de beauté, son aspiration irrépressible à construire un espace d'élection contre l'adversité et la cruauté fascinent. Ainsi, la musique juive d'Europe centrale est une manifestation parmi tant d'autres de cette dualité. Face à l'exil et à la persécution, ce peuple chante, partage avec nous sa douleur tout en nous faisant injonction de joie et de bonheur. La jubilation teintée de nostalgie des musiques arabes cohabite avec la terreur des enfants, des femmes et des hommes algériens dont les amis, la famille, les voisins ont été sauvagement assassinés. Sur la nécessité du partage, sur le sentiment de révolte et d'impuissance, sur la joie de la rencontre, je batis une œuvre, peut-être sans valeur pour ceux qui ne croient qu'aux vertus du profit, mais qui pourra accompagner quelques-uns de ceux qui ont peur d'ouvrir les yeux sur le monde.

•••

Les partitions de Pascale Jakubowski sont diffusées par Art & Recherches 29, rue Hector Berlioz, France 33130 Bègles Tél./fax: 0033/5 56 85 06 90. Celles et ceux qui désiraient avoir une liste des principales compositions peuvent la demander au Cid-femmes. Dans notre bibliothèque vous trouverez en outre les partitions suivantes: Piano: Protée V, Sous tes pieds les étoiles, Huit Petites Pièces. Violoncelle: Grand Bassam II. Violoncelle et piano: Ibéji III. Voix, violoncelle et piano: Les délibérations des fissures. Flûte alto: Entre plume et sable. Clarinette: Sur la lune deux cils gris. Basson: Accroché au cou de chaque homme un oiseau. Saxophone soprano et piano: Ibéji IV. Saxophone soprano et octuor de violoncelles: Concertino.

L'entretien a été réalisé par Danielle Roster

Les compositrices contemporaines en France

## Pourquoi si peu de femmes s'engagent sur la voix de la composition musicale?

Il existe à Paris, à la Cité de la Musique, un Centre de Documentation sur la Musique Contemporaine. On peut y consulter le travail de 800 compositeurs. D'après Corinne Monceau, responsable de l'espace de consultation, sur ces 800 compositeurs, 80 sont des femmes. Est-ce que le travail de ces femmes, évoluant dans un milieu essentiellement masculin trouve dans notre société la place qu'il mérite? J'ai étudié le programme de différents ensembles interprétant le répertoire contemporain afin de trouver une ébauche de réponse à cette question. En effet, si un compositeur sur dix est une femme, un compositeur sur dix interprété aujourd'hui devrait logiquement être une femme, à moins de considérer que les femmes ont moins de talent que les hommes. Cette étude, effectuée sur les années 98 et 99 et seulement sur les ensembles les plus connus ne peut par conséquent pas être exhaustive. Elle m'amène tout de même aux constats suivants:

Sur huit ensembles, un seul programme de manière constante les compositrices dans la proportion qui devrait s'imposer de manière permanente (l'ensemble 2E2m). Trois autres le font de manière irrégulière. Deux programment les compositrices dans la proportion d'une sur 30. Deux enfin ne programment pas des œuvres de femmes. Il apparaît aussi que les ensembles dirigés par des femmes sont ceux qui sont le plus réfractaires à l'interprétation d'œuvres de compositrices. Ce triste constat pourrait laisser supposer que les femmes ont plus de mal à s'opposer au poids de l'histoire et à la pression sociale, qu'elles excluent leurs collègues féminines afin de s'imposer dans un milieu masculin. Il existe heureusement des interprètes comme Irène Jarzáky, cantatrice ayant consacré sa vie à la création musicale, qui par leur intégrité naturelle, viennent contredire cette affirmation. En effet, cette artiste hors du commun a toujours manifesté à l'égard des compositrices le respect qu'elles méritent, qu'il s'agisse d'Elisabeth Jacquet De La Guerre ou de compositrices de notre temps.

Pourquoi ce milieu est-il essentiellement masculin? Certaines compositrices dont Michèle Reverdy ont tenté d'expliquer pourquoi si peu de femmes s'engagent sur la voie de la composition. Les contraintes familiales, le man-

que de respect, de considération et de confiance de la part de l'entourage, la misogynie du milieu musical qui ne tient pas à voir des femmes exercer un pouvoir, le manque d'acharnement et de rigueur de la part des femmes semblent être les causes de la désaffection des compositrices. Cependant les témoignages, la manière d'appréhender le problème diffère d'une artiste à l'autre.



© Guy Vivien



© Guy Vivien

Par contre, Edith Canat de Chizy pense qu'il n'y a pas de discrimination aujourd'hui contrairement à l'époque



© Guy Vivien

où Betsy Jolas et Adrienne Clostre ont débuté. Elle reconnaît cependant que l'exemple de nos aînés ne joue pas en notre faveur.

Par ailleurs, certaines femmes refusent de prendre la parole lorsqu'on les interroge sur ce sujet, soit parce qu'elles considèrent que leur expression doit être strictement musicale soit parce que, bien que conscientes des problèmes, elles ne croient pas au pouvoir

# ORGANIZER

## formatioun

Freideg, 10 März 14:00 16:30  
Mittwoch, 8 März 14:00 16:30

**Initiation Excel**, Org.: Computer Schoul, Tel.: 81 12 03. 10A, Résidence Hôtel de Ville, Ettelbruck. Weitere Kurse 13. und 15. März.

Freideg, 10 März 9:00 11:30  
Freideg, 17 März 9:00 11:30  
**Initiation PC**, Org.: Computer Schoul, Tel.: 81 12 03. Ettelbruck.

Méindeg, 13 März  
Freideg, 10 März  
**Excel entraînement**, Org.: Computer Schoul, Tel.: 81 12 03. 10A, Résidence Hôtel de Ville, Ettelbruck.

Dënschdeg, 21 März  
Donneschdeg, 16 März  
**Initiation Excel**, Org.: Computer Schoul, Tel.: 81 12 03. Bivange. Weitere Kurse am 23. und 28. März.

Freideg, 24 März  
Freideg, 17 März  
**Initiation à Word**, Org.: Computer Schoul, Tel.: 81 12 03. Bivange. Weitere Kurse am 27. und 31. März.

Méindeg, 27 März  
Dënschdeg, 21 März  
**Excel entraînement**, Org.: Computer Schoul, Tel.: 81 12 03. Bivange.

Mittwoch, 26 März  
Samschdeg, 25 März  
**Word für Windows**, Texte erfassen, speichern, laden, drucken, gestalten u.s.w., Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TCC, Auf der Ayl 40, Trier-Olewig, Grundschule 165.-DM.

Sonndeg, 21 Mee  
Samschdeg, 20 Mee  
**Excel, Erstellen von Formeln und Verknüpfungen**, Org.: Frauenbildung und Frauenkultur, TCC, Auf der Ayl 40, Trier-Olewig, Grundschule. Kosten: 165.-DM

## vakanz

Samschdeg, 22 Abréil  
Samschdeg, 15 Abréil  
**Bretagne finistère**, Auf Ahès-Dahut's Spuren, eine Frauensprachreise in die Bretagne, Org.: Studio France, Tel.: 0049 6561-683780. Ab Trierer Bahnhof. Kosten 400.- DM.

## radio

Malinyé - all Sonndes vun 11:30-13:00 um Radio Ara:  
5.3. **Ritmo Latino** (Amérique latine et Caraïbes): Emma Milan, Fernanda Abreu.  
12.3 **Babilonia** (Amérique du Nord et Europe): Farlanders, Lydia Avrux.  
19.3 **Mediterraneando**: Ana Vera  
2.4. **Ritmo Latino**: Maria Vera

de la parole sur des personnes qui n'ont pas la volonté de changer.

Ces différents propos mettent en lumière des difficultés réelles rencontrées par les femmes. Ils portent aussi parfois en eux une certaine dureté vis-à-vis de la femme. La peur d'être rejetée est très présente à travers la crainte, en prenant la parole ou en participant à des réunions de femmes, d'être prise dans un ghetto et donc exclue par deux fois de la vie sociale. En effet, participer à un rassemblement pour lutter contre le nucléaire, contre la faim dans le monde ou contre le racisme par exemple, ne pose pas de problème à l'entourage s'il n'est pas réactionnaire. Par contre, il est encore mal accepté que les femmes se réunissent pour tenter de faire évoluer leur condition ou tout simplement pour le plaisir de se retrouver ensemble. Il est difficile de faire ouvrir les yeux sur des discriminations pourtant bien réelles. Cette difficulté peut être paradoxalement liée au désir d'une équité rêvée. Relever les injustices faites à la femme est bien sûr utile afin qu'une conscience collective se développe et que la situation s'améliore.

## Quelques témoignages d'autres compositrices françaises

**Betsy Jolas** (\*1926): „Peut-être que les femmes manquent d'acharnement et pour cette raison abandonnent la musique.

dans l'espace, et les sons feraient partie de cette abstraction ... Lors d'une table ronde à l'UNESCO

sur ce sujet, j'ai proposé qu'une analyse soit faite par des psychologues, sinon on n'en sortira jamais. Or il y a problème puisque tout le monde en parle. Les femmes sont interprètes, même chefs d'orchestre, comme ma fille, ce qui peut être un avantage publicitaire, mais là encore, on demandera à la femme d'être meilleure qu'un homme, on sera plus exigeant avec elle."

**Edith Canat de Chizy** (\*1950): „Je n'ai pas du tout une vision féministe du métier de compositeur. Pour moi, la difficulté est d'être compositeur, pas d'être femme et d'exercer ce métier. Je n'aime pas qu'on utilise le terme compositrice, j'aimerais que l'on désigne les noms de métiers par un terme neutre ... Au mois de mars, j'ai participé, au Luxembourg, à un concert de femmes, mais jusque-là j'avais toujours certaines réticences à participer à des concerts exclusivement féminins, car je craignais le glissement vers le rassemblement MLF. Je me méfie de l'amalgame, on groupe les femmes parce qu'elles n'ont pas ce qu'il faut pour exister par elles-mêmes. Mais il est vrai que les mentalités ont beaucoup évolué depuis les vingt ou trente dernières années."

**Graciane Finzi** (\*1945): „Si les femmes ne composent pas c'est parce qu'elles ne veulent pas. Peut-être est-ce parce que la femme est physiologiquement différente, elles ne sont pas mathématiciennes. Cette différence pourrait relever de la géométrie

loire. Mais je crois que nous avons aussi, hommes et femmes, à réfléchir sur ce qui nous entrave, sur le poids de l'histoire et de l'éducation, afin que nos retraits, nos engagements, nos prises de paroles et nos silences soient de véritables choix qui amènent à un mieux être.

Pascale Jakubowski

**Betsy Jolas**: Elle était récemment au Luxembourg pour la création mondiale de son œuvre Motet III par l'ensemble Les Arts Florissants sous la direction de William Christie. Au Cid-femmes vous trouverez ses partitions pour piano et pour orgue et disques compacts.

**Michèle Reverdy**: Ecoutez les deux disques compacts avec des œuvres de la compositrice disponibles au Cid-femmes.

**Edith Canat de Chizy**: Le Cid-femmes, l'LGNM et le Service à la Condition Féminine Bettembourg avaient invité la compositrice en mars 1998 pour les *Frauenkulturtage*. Son œuvre *Yell*, joué par l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg, recevait des applaudissements chaleureux. Trois disques compacts disponibles au CID-femmes.

Rosa-Lila stellt sich vor

## Ein Verein von und für Lesben

Von einer kleinen Selbsthilfegruppe hat sich Rosa-Lila a.s.b.l. zu einem Verein entwickelt, der vielfältige Aktivitäten durchgeführt. Lesben sind in unserer Gesellschaft nach wie vor auf doppelte Art und Weise benachteiligt und werden diskriminiert. Und zwar als Frauen und als Lesben.

Als Verein von und für Lesben setzt sich Rosa-Lila für die Belange von Lesben ein. Zum einen durch breite Öffentlichkeitsarbeit, die Vorurteile gegenüber Lesben abbauen soll und ein positives Bild von Lesben in der Öffentlichkeit verbreitet. Zum anderen durch individuelle Unterstützung von Lesben z.B. in ihrem Coming-Out-Prozeß oder in ihrem Umgang mit alltäglichen Diskriminierungen.

Jeden 1., 2. und 4. Dienstag im Monat ab 19.00 Uhr findet der offene Treff statt. Hier steht der Austausch im Vordergrund. Der offene Treff ist für viele Lesben eine erste Anlaufstelle. Für viele bedeutet es schon eine Überwindung, hierher zu kommen. Doch werden Neue herzlich aufgenommen. Erfahrungen werden ausgetauscht und vor allem stellt jede einzelne fest, dass sie nicht die einzige Lesbe in ganz Luxemburg ist und dass Lesben keine Monster sind. Auch Lesben haben teilweise solche Vorurteile, wie sollte es auch anders sein? Die positiven (Vor-)Bilder sind immer noch eine Ausnahme. Hier beim offenen Treff ist jede Lesbe willkommen und auch die Frauen, die unsicher sind, noch nicht so recht wissen, können gerne vorbeischauen und mitmachen.

Seit Jahren stellt uns das Cid-femmes seine Räume für unsere Treffen zur Verfügung und so konnten wir auch in die schönen Räume in der rue Beck mit umziehen. Wir sind froh um diese Frauennenräume und genießen deren angenehme Atmosphäre.

Bei unseren vielfältigen Aktivitäten wird uns jedoch immer deutlicher, daß nun eigene Räume dringend nötig werden, um all unsere Ideen umsetzen zu können. Auch ist die Arbeit so viel geworden, daß sie ehrenamtlich kaum noch zu leisten ist. Daher sind unsere Hauptanliegen, eigene Räume zu bekommen und bezahlte Stellen für Öffentlichkeitsarbeit und Beratung für Lesben.

Neben dem offenen Treff gibt es jeden 2. und 4. Dienstag im Monat von 19.00-21.00 Uhr eine Gruppe, die sich um die Organisation kümmert, Öffentlichkeitsarbeit und politische Arbeit macht. Anfragen werden beantwortet, Konferenzen und Rundtischgespräche organisiert. Kontakte zu Entscheidungsträgern wie politischen Parteien,

Ministerien, anderen Organisationen aufgenommen und gepflegt. Es werden Anträge auf finanzielle Unterstützung gestellt, denn *Money makes the world go round*. Infoblätter und Broschüren werden erarbeitet und verteilt.

**Rosa Lila a.s.b.l.**



Et ass erëm esou wäit:

## Invitation à l'assemblée générale ordinaire du Cid-femmes asbl

fixée au jeudi 30 mars 1999, 18.30 heures  
au Cid-femmes

89-93 Grand-Rue  
(entrée: 14 rue Beck),  
Luxembourg-Ville



Dienstag im Monat vorbeischauen und mitmachen.

L'assemblée générale sera suivie d'un dîner en commun auquel vous êtes toutes et tous cordialement invité-e-s.

Ordre du jour:

- Rapport d'activités
- Rapport financier
  - Décharge de la trésorière
- Election du conseil d'administration
- Election des réviseur-e-s de caisse
- Perspectives discussion

Merci cependant de nous prévenir au plus tard pour le 29 mars si vous souhaitez participer à ce dîner.

# cd-info: Jüdische Frauenmusik

Am Cid auszeléinen:

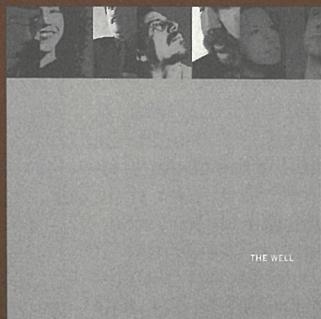


## Klezmer-Fiesta ColaLaila

Irith Gabriely, die Frontfrau von ColaLaila, bekam 1991 für ihre virtuose Darbietung beim internationalen Klezmer-Festival in Zefat/Israel den ersten SolistInnenpreis. 1992 findet sich dort mit Irith Gabriely (Klar.), Barbara Witzel (Violine), Martin Wagner (Akkordeon) und Hansi Malolepsky (Bass) die Besetzung, die kräftig an der Erfolgsleiter rüttelt. Klezmer-Fiesta gehört wohl zu den schönsten, lebendigsten, gut arrangierten Klezmer-CDs überhaupt.

## The Well The Klezmatics

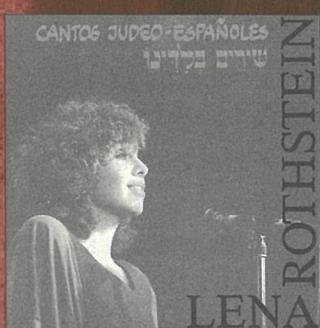
1993 trafen Chava Alberstein, die Diva des israelischen Chansons, mit der etwas verspielten Klezmerband aus New York, den Klezmatics, zusammen. Aus dieser in Berlin entstandenen Freundschaft entstand die CD „The Well“. Einfühlsmäßig wurden für diese CD jiddische Gedichte aus dem 20. Jahrhundert vertont. Sie sind durchsetzt mit modernen Elementen, mit einem Wink auf die traditionelle Klezmermusik. Die 15 Lieder laden zu Tanzen, Trauern und Relaxen ein.



## Cantos Judeo-Espanoles Lena Rothstein

## Cantos Judeo-Espanoles II - Como la rosa Lena Rothstein

Lena Rothstein, geboren in Glasgow als Tochter jüdischer Emigranten aus Wien, ist sowohl Sängerin als auch Schauspielerin. Auf der Suche nach den Wurzeln ihrer Familie beschäftigt sie sich seit 1985 vornehmlich mit der jüdischen Kultur, deren Lieder, Balladen, Tänzen und Geschichten.



Lena Rothstein hat Balladen, religiöse Lieder und Volkslieder aus dem 13. Jahrhundert gesammelt.

Einer Zeit (1492), in der die sefardischen Jüdinnen (Sefarad ist die biblische Bezeichnung für die Iberische Halbinsel) nur zwischen Tod, Taufe und Emigration wählen konnten. Die meisten emigrierten und zogen mit ihrer arabisch-jüdisch-spanisch geprägten Musik in ein anderes Land. In Ladino, einer Mischung aus mittelalterlichem Spanisch und Hebräisch, mit warmer Stimme gesungen, hebt Lena Rothstein einen Schatz einer versunkenen Kultur.

Gemeinsam mit dem Ensemble S.P.H.A.R.A.D.I.M. hat sie ihre beiden CDs eingespielt. Como la rosa, ist eine Hommage an Klaus Hörschläger, den Kontrabassisten des Ensembles, der im Alter von 28 Jahren an Leukämie starb. (Text: Einer Rosenknospe, die schon verblüht, eh sie geöffnet ganz / Gleicht das Mädchen in seinem Todeskampf. Track 5)

